**Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**

**Der GIZ-Sprachendienst in Eschborn sucht Praktikant\*innen mit sehr guten englischen, spanischen und/oder französischen Sprachkenntnissen, sowie ersten Erfahrungen auf dem Gebiet der Terminologie und Sprachtechnologie**

**GIZ. Lösungen, die wirken.**

Wir sind ein weltweit tätiger Dienstleister der internationalen Zusammenarbeit für nachhaltige Entwicklung. Wir haben mehr als 50 Jahre Erfahrung in unterschiedlichsten Feldern, von der Wirtschafts- und Beschäftigungsförderung über Energie- und Umweltthemen bis hin zur Förderung von Frieden und Sicherheit. Das vielfältige Know-how des Bundesunternehmens GIZ wird rund um den Globus nachgefragt – von der deutschen Bundesregierung, Institutionen der Europäischen Union, den Vereinten Nationen und Regierungen anderer Länder. Unser Hauptauftraggeber ist das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ).

**Tätigkeitsbereich**

Der Sprachendienst ist ein professionelles Übersetzerteam mit fremdsprachlicher Kompetenz auf Muttersprachlerniveau. Wir übersetzen Texte aus allen Bereichen des Unternehmens. Entsprechend vielfältig ist das inhaltliche Spektrum: es reicht von Nachhaltiger Wirtschafts- und Sozialentwicklung, über Abfallmanagement, Klimaschutz oder Guter Regierungsführung bis hin zu unternehmensstrategischen Texten und der digitalen Mitarbeiterzeitung.

**Im Jahr 2023 konzentrieren wir uns auf die Erstellung einer Termbank, die nicht nur unseren 8 internen Übersetzer\*innen sondern auch unseren über 200 externen Übersetzer\*innen sowie unseren 24.000 GIZ-Kolleg\*innen weltweit zur Verfügung stehen soll.**

**Um uns hierbei zu unterstützen, suchen wir SIE als Praktikant\*in!**

**Ihre Aufgaben**

* Arbeiten mit CAT-Tools (insbesondere SDL Trados Studio und MultiTerm)
* Mithilfe bei der Qualitätssicherung von Alignments und bei der Aktualisierung von Translation Memories
* Unterstützung bei Aufbau und Pflege der GIZ-Termbank:
  + Verfassen und Aktualisieren von Terminologieeinträgen
  + Terminologieextraktion
  + Terminologierecherche
* Unterstützung bei Markterkundungen für Auftragsmanagement- und Lokalisierungssoftware

**Ihr Profil**

Sie haben Ihr Übersetzer- oder Romanistik-/Anglistikstudium oder gerade beendet oder werden dies bald tun. Idealerweise haben Sie sich während des Studiums bereits intensiv mit Terminologiearbeit beschäftigt. Sie haben einen sicheren Schreibstil in Ihrer Muttersprache und beherrschen Ihre Fremdsprachen in Wort und Schrift. Sie sind sattelfest bei Office-Anwendungen und haben erste praktische Erfahrungen im Umgang mit CAT-Tools sowie in der Nutzung von MultiTerm (SDL) bzw. QuickTerm (Kaleidoscope) gesammelt.

**Einsatzzeitraum**

Ab April 2023 für mindestens drei Monate bis maximal sechs Monate.

**Unser Angebot**

Unser Auftrag ist international, unsere Arbeitsatmosphäre multikulturell. Sie gewinnen dadurch Einblick in die vielfältigen Themen rund um die internationale Zusammenarbeit.

Sie arbeiten eng in einem kleinen Team innerhalb mehrerer Sprach- und Berufsgruppen zusammen. Sie erleben den Arbeitsalltag einer spezialisierten Gruppe innerhalb des Unternehmens und lernen so die Arbeitsweise eines hausinternen Sprachendiensts kennen.

Es handelt sich um eine sozialabgabenpflichtige Tätigkeit, und Ihre Arbeitszeit beträgt 39 Stunden in der Woche.

Falls Sie Interesse haben, mit uns zu arbeiten, kontaktieren Sie bitte

Gabriele Sistig

Leiterin GIZ Internationaler Sprachendienst

[gabriele.sistig@giz.de](mailto:gabriele.sistig@giz.de)

www.giz.de